Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą na każdej wysokiej górze i na każdym wyniosłym wzgórzu kanały, strumyki z wodą – w dniu wielkiej rzezi, kiedy padną wieże. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A każda wysoka góra i każde wyniosłe wzgórze spłynie potokami, strumykami z wodą — w dniu wielkiej bitwy, kiedy padną wieże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na każdej wysokiej górze i na każdym wyniosłym pagórku będą strumienie i potoki wód, w dniu wielkiej rzezi, gdy wieże upadną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą na każdej górze wysokiej, i na każdym pagórku wyniosłym strumienie i potoki wód w dzień porażki wielkiej, gdy wieże upadną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą na każdej górze wysokiej i na każdym pagórku podniosłym strumienie wód bieżących w dzień pobicia wielu, gdy upadną wieże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dojdzie do tego, że na każdej wysokiej górze i na każdym wyniosłym pagórku będą strumienie płynących wód na czas wielkiej rzezi, gdy padną warownie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na każdej wysokiej górze i na każdym wyniosłym pagórku będą potoki, strumienie wód, w dniu wielkiej rzezi, gdy padną wieże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu wielkiej rzezi, kiedy runą warowne wieże, na każdej wysokiej górze i na każdym wyniosłym wzgórzu będą strumienie, potoki wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na każdej wielkiej górze i na każdym wysokim pagórku pojawią się strumienie i potoki wody w dniu wielkiej rzezi, gdy runą warowne wieże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wtedy na każdej górze wysokiej, na każdym wyniosłym pagórku [wytrysną] strumienie, potoki wody - w dniu wielkiej rzezi, kiedy runą wieże! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде на всякій високій горі і на всякому високому горбі вода, що тече в тому дні, коли численні згинуть і коли впадуть башти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ów dzień wielkiego zabijania, kiedy runą wieże na każdej wysokiej górze oraz na każdym wyniosłym pagórku będą strumienie i potoki wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w dniu wielkiej rzezi, gdy runą wieże, na każdej wysokiej górze, jak również na każdym wyniosłym wzgórzu powstaną strumienie wód, rowy wodne. |